

Cahiers Élisabéthains

A Biannual Journal of English Renaissance Studies

Number 67

Spring 2005

CONTENTS

Editorial Policy	iv
Contributors	v
Abstracts	vii
In Memoriam Paul Bacquet	xi

ARTICLES

Shylock and Mercy Gilles MONSARRAT	1
Breaking Boundaries : Tyranny and Roguery in <i>The Winter's Tale</i> Pascale DROUET	15
The Tragic Channel-Crossings of George Chapman. Part II: <i>The Revenge of Bussy d'Ambois</i> , <i>The Tragedy of Chabot</i> Richard HILLMAN	23
Piracy and Court Scandals in Massinger's <i>The Unnatural Combat</i> (1624-25?) Claire JOWITT	33

NOTE

Uses of the Royal Plural in <i>King Lear</i> Robert H. RAY	43
---	----

PLAY REVIEWS

Stratford-upon-Avon Winter Season 2004-2005

<i>The Two Gentlemen of Verona</i> , directed by Fiona Buffini for the RSC, The Swan Theatre, Stratford-upon-Avon, 13 January 2005 Peter J. SMITH	45
<i>A New Way to Please You</i> (or <i>The Old Law</i>), by Thomas Middleton and William Rowley, directed by Sean Holmes for the RSC, The Swan Theatre, Stratford-upon-Avon, 14 April 2005 Greg WALKER	45
<i>Julius Caesar</i> , directed by David Farr for the RSC, The Swan Theatre, Stratford-upon-Avon, 17 January 2005 Neil ALLAN	49

London Winter Season 2004-2005

<i>Macbeth</i> , directed by John Caird, Almeida Theatre, London, 4 March 2005 Jami ROGERS	50
<i>Julius Caesar</i> , directed by Deborah Warner for the Barbican Theatre, London, 14 April 2005 Nathalie RIVIERE DE CARLES	52
<i>Twelfth Night</i> , directed by Stephen Beresford for Tara Arts, Albery Theatre, London, 8 September 2004 Jami ROGERS	54

Chichester, Nottingham, Liverpool and Bristol

Doctor Faustus, directed by Martin Duncan, Edward Kemp, Steven Pimlott and Dale Rooks, Minerva Theatre to Cathedral, Chichester, 20 September 2004

Peter J. SMITH 56

Hamlet, directed by Yukio Ninagawa, The Theatre Royal, Nottingham, 30 November 2004

Greg WALKER 59

Dr Faustus directed by Philip Wilson, Liverpool Playhouse, 12 February 2005

Elinor PARSONS 61

Twelfth Night, directed by David Farr, Bristol Old Vic, 12 November 2004

Elinor PARSONS 62

The Tempest, directed by Richard Baron, Nottingham Playhouse, 2 November 2004

Greg WALKER 63

America

Pericles, directed by Mary Zimmerman, The Shakespeare Theatre, Washington D.C., 30 December 2004

Kelly NEWMAN 66

Richard III, directed by Benjamin Evett for Actors' Shakespeare Project, Old South Meeting House, Boston, MA, 30 October 2004

Jami ROGERS 67

Coriolanus, directed by Karin Coonrod for Theatre for a New Audience, Gerald W. Lynch Theater at John Jay College, New York City, 20 February 2005

Jami ROGERS 69

France: Lille, Orléans, Paris

Juli Cèsar, directed and adapted by Àlex Rigola, translated into Catalan by Salvador Olia, French subtitles by Jérôme Hankins, Théâtre du Nord, Lille, 12 December 2003

Vincent ROGER 71

La Répétition des erreurs, directed and adapted by Marc Feld and Claude Duneton, Carré Saint Vincent, Scène Nationale d'Orléans, 3 March 2005

Estelle RIVIER 72

Les Joyeuses commères de Windsor, directed by Jean-Marie Villégier and Jonathan Duverger, ATAO-Scène Nationale d'Orléans, 21 October 2004

Estelle RIVIER 73

Coriolan, directed by Jean Boillot and Delphine Stoutz, translated by Laetitia Coussement and Olivier Chapuis, Théâtre Gérard Philippe, Saint-Denis, 13 November 2004

Estelle RIVIER 75

Troilus et Cressida, directed by Bernard Sobel and translated by Bernard Pautrat, Théâtre de Gennevilliers, Gennevilliers, le 10 April 2005

Estelle RIVIER 76

Un songe, une nuit d'été..., d'après Shakespeare, adaptation et traduction de Benoîte et Pauline Bureau, mise en scène de Pauline Bureau, au Théâtre du Ranelagh, Paris, le 5 janvier 2005.

Guy BOQUET 78

Comme il vous plaira, traduction de Xavier Maurel, mise en scène de William Mesguich, par le Théâtre de l'Étreinte au Théâtre 13, Paris, le 10 novembre 2004

Guy BOQUET 79

Le songe d'une nuit d'été, traduction de Jean-Michel Déprats, mise en scène de Sophie Lorotte, au Théâtre Mouffetard, Paris, le 6 janvier 2005

Guy BOQUET 80

La Tempête, d'après Shakespeare, mise en scène de Frédérique Lazarini, dramaturgie de Didier Lesour, à La Mare au Diable, Palaiseau, le 13 février 2005

Guy BOQUET 81

La Vie de Timon, traduction d'André Markowicz, adaptation et mise en scène de Victor Gauthier-Martin, au Théâtre de l'Aquarium, Paris, le 23 mars 2005

Guy BOQUET 82

Femmes gare aux femmes (Women beware women) de Thomas Middleton, traduction et adaptation de Marie-Paule Ramo, mise en scène de Dan Jemmett, Théâtre de la Ville, Paris, le 12 octobre 2004

Guy BOQUET 82

<i>Macbett</i> , farce tragique d'Eugène Ionesco, mise en scène par Jérémie Le Louët, au Théâtre 13, Paris, le 11 mai 2005 Guy BOQUET	83
Istanbul	
<i>Hamlet</i> , directed by Adrian Brine at the city theatre, Kadiköy, Istanbul, 11 March 2005 Tom BAND	85
A Note on the Translation Ayse Nur Demiralp BAND	86

BOOK REVIEWS

Gail Kern Paster, <i>Humoring the Body, Emotions and the Shakespearean Stage</i> (Chicago: The University of Chicago Press, 2004); Stephanie Moss and Kaara L. Peterson, eds., <i>Disease, Diagnosis, and Cure on the Early Modern Stage</i> (Aldershot: Ashgate, 2004); Pascale Aebischer, <i>Shakespeare's Violated Bodies (Stage and Screen Performance)</i> (Cambridge: Cambridge University Press, 2004); Virginia Mason Vaughan, <i>Performing Blackness on English Stages, 1500-1800</i> , (Cambridge: Cambridge University Press, 2005) Frédéric DELORD	87
Jeff Persels & Russell Ganim, eds., <i>Fecal Matters in Early Modern Literature and Art, Studies in Scatology</i> (Bodmin: Ashgate, 2004) Nicolas BUTÉ	91
Hélène Casanova-Robin, <i>Diane et Actéon. Eclats et reflets d'un mythe à la Renaissance et à l'âge baroque</i> (Paris: Honoré Champion, 2003) Agnès BOYER-LAFONT	92
Katherine West Scheil, <i>The Taste of the Town: Shakespearean Comedy and the Early Eighteenth-Century Theater</i> (Lewisburg: Bucknell University Press, 2003) GEFEN BAR-ON	94

BOOKS RECEIVED

Compiled by Janice VALLS-RUSSELL	97
----------------------------------	----

EDITORIAL POLICY

Cahiers Élisabéthains publishes articles and reviews on all aspects of the English Renaissance. The term is given its broadest connotation: subjects have ranged from Chaucer to Restoration drama and beyond. The literature and drama of the Elizabethan period is, however, the focal point of our interests. Theatre and book reviews are regular features and a discography of English Renaissance music is occasionally published. Material may be submitted for consideration. Potential contributors are reminded that *Cahiers Élisabéthains* is published twice yearly, in the spring and the autumn.

Contributions for the "Notes" section may include notes and brief articles, in English or French, not to exceed four double-spaced typed pages. The intention is to provide an outlet for remarks and discoveries of a literary-historical, comparative, or bibliographical nature, though purely critical contributions will be considered.

Requirements for Submission: All submissions must be double-spaced, including endnotes. Do not append a bibliography. Give full references in endnotes. Quotes run into the text should appear in double inverted commas. Do not insert more than one space after punctuation marks. Please leave sufficient space in the margins for editorial annotations. Submissions can be sent to any of the editors listed on the inside cover of the journal. When sent directly to *Cahiers Élisabéthains*, they should be addressed to Jean-Christophe Mayer or Nick Myers, our Assistant Editors.

Authors are requested to send two hard copies. Electronic submissions are also welcome (Word and RTF formats).

Enquiries, general information: cahiers@univ-montp3.fr

Electronic submissions: jean-christophe.mayer@univ-montp3.fr, nicholas.myers@univ-montp3.fr

Cahiers Élisabéthains,
Institut de Recherches sur la Renaissance, l'Âge Classique et les Lumières,
Université Paul-Valéry,
route de Mende, 34199 Montpellier Cedex 5, France.

Cahiers Élisabéthains on the Web

Cahiers Élisabéthains is present at the following URL:

<http://www.ircl.cnrs.fr/publications.htm>

You will find our editorial policy, our editorial board, the tables of contents of the most recent numbers, and the abstracts of the papers of the past 10 years of *Cahiers*. The major feature is the Subject index to numbers 1-50. Index references to the papers published in the past 10 years are linked to the abstracts.

A presentation of the activities of the Institut de Recherches sur la Renaissance anglaise, l'Âge Classique et les Lumières (IRCL) and of the members' publications is also available at:

<http://www.ircl.cnrs.fr>

The Editors

CONTRIBUTORS

Neil Allan has a B. A. in English Literature and Philosophy from Durham University, and gained an M. A. and PhD in Philosophy and Literature at the University of Warwick. He is the author of several articles and *Kafka, Phenomenology and Post-structuralism* (forthcoming from The Edwin Mellen Press, 2005). Address: 27 Holtom Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6DQ, UK.

Ayse Nur Demiralp Band is a lecturer in English Literature at Yeditepe University, Istanbul. She holds a PhD from the Shakespeare Institute. Address: Yeditepe Universitesi, Faculty of Arts and Science, Department of English Language and Literature, 26 Augustos Yerlesimi, Kayisdag, Istanbul, Turkey. Email: <ademiralp@yeditepe.edu.tr>

Tom Band taught acting at the Italia Conti School of Theatre Arts for ten years. He holds an MPhil from the Shakespeare Institute and is a lecturer in English Literature at Istanbul Kültür University. Address: Istanbul Kültür Universitesi, Faculty of Science and Letters, Department of English Language and Literature, Ataköy Yerleşkesi, Bakırköy 34156, Istanbul, Turkey. Email: <t.band@iku.edu.tr>

Gefen Bar-On is a doctoral candidate at McGill University, Montreal, Canada. Her dissertation examines the influence of science and of the culture of Newtonianism on the editing of Shakespeare in eighteenth-century England. Address: McGill University Department of English, 853 Sherbrooke Street West, Montreal, Quebec, Canada H3A 2T6. Email: <gefen.bar-on@mail.mcgill.ca>

Guy Boquet lectured on early modern history at the Université Paris X-Nanterre, France, until his retirement. Address: 47 boulevard Bessières, 75017 Paris.

Agnès Boyer-Lafont is Senior Lecturer at the English Dept of the Université Paul Valéry Montpellier III (France), and a member of the Institut de Recherches sur la Renaissance, l'Âge Classique et les Lumières (UMR 5186 du CNRS, Montpellier). She has just completed and defended a PhD on representations of Diana in Elizabethan and Jacobean drama (1560-1616). She has published articles in *XVII-XVIII* (Revue de la Société des Études anglo-américaines des XVII et XVIIIe siècles) and in Y. Peyré, ed., *Mythe et Littérature, Shakespeare et ses Contemporains*, Anglophonia, 13, French Journal of English Studies (Toulouse: Presses Univ. du Mirail, 2003). Email: <agnes.lafont@wanadoo.fr>

Nicolas Buté is teaching assistant at the Sorbonne University (Paris 4). He is currently working on a PHD on the Elizabethan epyllion with Professor Pierre Iselin, and has published two articles on Elizabethan love poetry, one addressing the subject of intertextuality, in Y. Peyré, ed., *Mythe et Littérature, Shakespeare et ses Contemporains*, Anglophonia, 13, French Journal of English Studies (Toulouse: Presses Univ. du Mirail, 2003), the other on the notion of genre, in *Études Anglaises: Revue du monde anglophone* (Klincksiek: Didier Erudition, Paris, jul-sept 2004). Email: <nicolasbute@yahoo.fr>

Frédéric Delord teaches at the English Department of the University Paul-Valéry of Montpellier, France. He is currently preparing a PhD on Body Language in Shakespeare's plays under the supervision of Professor Yves Peyré. Address: IRCL, Université Paul-Valéry, Route de Mende, 34199 Montpellier cedex 5 (France). Email: <frederic-delord@wanadoo.fr>

Pascale Drouet is Senior Lecturer at the University of Poitiers (France). She is the author of *Le vagabond dans l'Angleterre de Shakespeare, ou l'art de contrefaire à la ville et à la scène* (L'Harmattan, coll. L'Aire Anglophone, 2003), which is based on her doctoral thesis, and has published several articles on beggary and vagrancy in the theatre. They include: "Correction corporelle, inconvenance verbale: les représentations de Bridewell dans *The Honest Whore* (part 2) de Thomas Dekker" (*Correct / Incorrect*, Actes du 42^{ème} Congrès de la SAES, 2003), "Les gueux sympathiques de Richard Brome dans *A Jovial Crew ; or, The Merry Beggars*" (*XVII-XVIII*, n° 56, juin 2003) and "Les voix marginales dans *King Lear* de Shakespeare: de la ventriloquie à la polyphonie discursive" (*Imaginaires*, n° 10, 2004). She is currently working on Robert Greene's "cony-catching pamphlets".

Richard Hillman is Professor of English literature at the Université François-Rabelais and the Centre d'Études Supérieures de la Renaissance in Tours. He has published several books on the English theatre of the Renaissance, including

Self-Speaking in Medieval and Early Modern English Drama: Subjectivity, Discourse and the Stage (Macmillan, 1997), and *Shakespeare, Marlowe and the Politics of France* (Palgrave, 2002). He has recently completed English translations and editions of three sixteenth-century French historical plays, including Pierre Matthieu's *La Guisarde* and the first tragedy on the subject of Jeanne d'Arc (by Fronton Du Duc).

Claire Jowitt is Senior Lecturer in Renaissance literature at the University of Wales, Aberystwyth. She is the author of *Voyage Drama and Gender Politics 1589-1642: Real and Imagined Worlds* (Manchester Univ. P. 2002) and co-editor of *The Arts of Seventeenth-Century Science: Representations of the Natural World in European and North-American Culture* (Ashgate 2002). She has published articles in journals including *Reformation*, *Studies in English Literature*, *Comparative Drama*, *Prose Studies*, *Women's Writing*, *Renaissance Studies*, *Connotations*, *Parergon*, and *The Seventeenth Century*. She is currently editing a book, *Pirates? The Politics of Plunder, 1550-1650*, for Palgrave, and finishing a monograph, *Alien Nation: Piracy and Empire in Early Modern Culture 1580-1630*, for Manchester University Press. Address: University of Wales, Penglais, Aberystwyth, Ceredigion SY23 3DY, Wales, UK.

Gilles Monsarrat was Professor of English at the Université de Dijon (France). He is the author of *Light from the Porch: Stoicism and English Renaissance Literature* (1984) and has contributed to an edition of *The Nondramatic Works of John Ford* (1991) and a complete English/French bilingual edition of Shakespeare (1995/2002); he has published articles in American, English and French periodicals. Address: 31 bd Maréchal Leclerc, 21240 Talant, France.

Kelly Newman is a research student at the Shakespeare Institute, doing a PhD on costume design and character in productions. She teaches secondary school English and Theatre, and she has edited *Much Ado About Nothing* for Longman's Press.

Elinor Parsons is currently in the second year of her PhD. She is studying in the Drama and Theatre Studies Department at Royal Holloway, University of London. Her thesis is examining screen versions of *The Taming of the Shrew*. She teaches undergraduates at both Royal Holloway and Wroxton College, the English campus of Fairleigh Dickinson University, New Jersey. Address: Dept of Drama & Theatre, Royal Holloway, University of London, Egham, Surrey TW20 OEX. Email: <aliena@deliveringshakespeare.com>

Robert H. Ray is Professor of English and Graduate Program Director at Baylor University. He is the editor of *Approaches to Teaching Shakespeare's "King Lear"* in the Teaching World Literature series of the Modern Language Association of America. He also contributed an essay for the volume on *Hamlet* in the same series. Other publications include articles and notes on Shakespeare and other sixteenth- and seventeenth-century writers, as well as books on Donne, Herbert, and Marvell.

Nathalie Rivère de Carles lectures at the English Department of the University of Poitiers, France. She is preparing a PhD in Shakespearean Studies on the motif of the arras as a paradoxical item of continuity, under the supervision of Professor Yves Peyré. She is the author of an article published in *Mythe et Littérature, Shakespeare et ses Contemporains Anglophonia*, 13, French Journal of English Studies. (Presses Univ. du Mirail, 2003; see review page 102), on the relationship between tapestry and theatre: "From Minerva to Thespis: Stage and Arras". Address: UFR Lettres et Langues, Université de Poitiers, 15 rue de l'Hôtel Dieu, 86034 Poitiers, France.

Estelle Rivier teaches in a secondary school at Orléans. She has completed and defended a PhD on the scenographic space in 20th-century French and British productions of Shakespeare. She has published a number of articles on stagings of Shakespeare. She is a member of the Société Française Shakespeare and an amateur actress. Address: <estelle.rivier@wanadoo.fr>.

Vincent Roger is a teaching assistant in the English Department at the University de Valenciennes. He is working on a PhD on the subject of "Theological aesthetics in the poetry of Richard Crashaw" under the supervision of Professor Jacques Sys. Address: Université de Valenciennes, FLLASH, Le Mont Houy, 59313 Valenciennes Cédex 9, France.

Jami Rogers trained at the London Academy of Music and Dramatic Art (LAMDA) and holds a Master of Arts in Shakespeare and Theatre (with Distinction) from the University of Birmingham's Shakespeare Institute. She currently works for *Masterpiece Theatre* on PBS, America's public broadcasting network. Jami has contributed articles on Shakespeare to both the Royal Shakespeare Company's Online Play Guides, the PBS website, pbs.org, and reviews of classical productions to *Shakespeare Bulletin* and *Research Opportunities in Renaissance Drama*. Address: The Shakespeare Institute, Mason Croft, Church Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire, CV37 6HP, UK.

Greg Walker is Professor of Early-Modern Literature and Culture in the Dept. of English, and Director of the Medieval Research Centre at the University of Leicester (University Road, Leicester LE1 7RH, UK). His published work includes *John Skelton and the Politics of the 1520s* (Cambridge, 1988), *Plays of Persuasion: Drama and Politics at the Court of Henry VIII* (Cambridge, 1991), *The Politics of Performance in Early Renaissance Drama* (Cambridge, 1998), a collection of essays on political history, *Persuasive Fictions: Faction, Faith and Political Culture in the Reign of Henry VIII* (Scholar Press, 1996), and an edited anthology of dramatic texts, *Medieval Drama* (Blackwell, 2000).

Pascale DROUET

Breaking Boundaries: Tyranny and Roguery in Shakespeare's *The Winter's Tale*

Cahiers Élisabéthains 67 (Spring 2005), 15-22.

INDEX TERMS

- | | | |
|----------------|-----------------------------|-----------|
| 1) Shakespeare | 2) <i>The Winter's Tale</i> | 3) tyrant |
| 4) rogue | 5) Autolycus | |

This paper seeks to explore how tyranny and roguery are implicitly intertwined, how the knavish cutpurse can be regarded as the jealous tyrant's counterpart, and how contrastive parallels and parodical echoes contribute to shifting points of view in Shakespeare's play. At first sight, Autolycus and Leontes have antithetical statuses, but a close study reveals their unstable identity and their disregard of the law, their ability to create fake perspectives whether by using force or resorting to ruse. In both cases, legal, moral and religious values are reversed and unexpectedly reverberate from Bohemia to Sicilia; the voice of authority is usurped, the registers of language are turned upside-down, uncontrolled linguistic debasement serving as a foil to mock heroic counterfeiting.

(PD)

*

Cahiers Élisabéthains 67 (Spring 2005), 15-22.

MOTS-CLES POUR INDEXATION

- | | | |
|----------------|----------------------------|----------|
| 1) Shakespeare | 2) <i>Le Conte d'hiver</i> | 3) tyran |
| 4) truand | 5) Autolycus | |

Cet article tente de montrer comment tyrannie et traunderie s'entremêlent en filigrane, comment le filou coupeur de bourses peut apparaître comme l'*alter ego* du tyran jaloux, comment parallèles, contrastes et échos parodiques permettent d'intervertir les points de vue dans la pièce de Shakespeare. À première vue, Autolycus et Leontes ont des statuts antithétiques; un regard approfondi révèle néanmoins leur identité instable, leur irrespect des lois, leur aptitude à créer des fausses perspectives, qu'ils usent de la force ou recourent à la ruse. Dans les deux cas, les règles et les valeurs morales et religieuses sont malmenées, et les échos de cette mise à mal s'entendent de la Bohème à la Sicile; la voix de l'autorité est usurpée, les registres langagiers sont sens dessus dessous, la dégradation incontrôlée du niveau de langue servant de repoussoir à la mise en scène et au burlesque dignifiant.

(PD)

Richard HILLMAN

The Tragic Channel-Crossings of George Chapman. Part II: *The Revenge of Bussy d'Ambois*, *The Tragedy of Chabot**Cahiers Élisabéthains* 67 (Spring 2005), 23-31.

INDEX TERMS

- | | | |
|--------------------|---------------------------|----------------|
| 1) Chapman, George | 2) Bussy d'Ambois | 3) Chabot |
| 4) Marlowe | 5) Henri III | 6) Henry VIII |
| 7) Guise, Duke of | 8) Henry, Prince of Wales | 9) Shakespeare |

This second instalment of a two-part article reconsidering George Chapman's representation of France in his tragedies concentrates on *The Revenge of Bussy d'Ambois* and *The Tragedy of Chabot*. An intertextual approach is combined with Paul Ricoeur's theory of the mimetic dynamic subsisting between fiction and history in order to posit ways in which contemporary English audience might have engaged more intensively than has been recognized with the playwright's French material. At least until *Chabot*, his final work in this series (which survives only in a version revised by Shirley), Chapman chose events from the recent French past that were already charged with significance for the English, then fictionalized them in ways likely to trigger meanings, including potentially subversive ones, bearing on both French and English politics. *The Revenge of Bussy d'Ambois* does this, most notably, by adapting Catholic discourse to produce a virtuous Duke of Guise, in pointed contrast to Marlowe's *The Massacre at Paris*. With *Chabot*, however, set in the more remote era of François I, the audience's imaginative separation of France and England appears to be presumed – an effect that may be better appreciated by reading the play against Shakespeare's *Henry VIII*.

(RH)

*

Cahiers Élisabéthains 67 (Spring 2005), 23-31.

MOTS-CLES POUR INDEXATION

- | | | |
|--------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1) Chapman, George | 2) Bussy d'Ambois | 3) Chabot |
| 4) Marlowe | 5) Henri III | 6) Henri VIII d'Angleterre |
| 7) Guise, Duc de | 8) Henry, Prince de Galles | 9) Shakespeare |

Cette deuxième partie d'un double article portant sur la représentation de la France dans les tragédies de George Chapman aborde *The Revenge of Bussy d'Ambois* et *The Tragedy of Chabot*. Une approche intertextuelle, associée à la théorie de Paul Ricoeur sur la dynamique mimétique opérant entre fiction et histoire, permet de suggérer d'autres modalités pour l'engagement imaginaire des spectateurs anglais contemporains avec le matériau français du dramaturge. Du moins jusqu'à la composition de *Chabot*, sa dernière œuvre dans cette série (qui survit d'ailleurs seulement dans une version révisée par Shirley), Chapman sélectionnait des événements du passé récent français qui étaient déjà chargés de signification pour les Anglais, puis les transformait en fiction de sorte d'évoquer des significations nouvelles, dont des plus subversives, ayant trait aux politiques française et anglaise contemporaines. *The Revenge of Bussy d'Ambois* fonctionne ainsi, notamment en adaptant un discours catholique pour produire un duc de Guise qui incarne la vertu, à la différence radicale de Marlowe dans *The Massacre at Paris*. Par contre, *Chabot*, dont l'action remonte à l'ère lointaine de François I^{er}, semble présupposer un plus grand écart entre les deux royaumes sur le plan imaginaire du public anglais, effet qui peut être mis en valeur par la juxtaposition de cette pièce et celle de *Henry VIII* de Shakespeare:

(RH)

Claire JOWITT

Piracy and Court Scandals in Massinger's *The Unnatural Combat* (1624-25?)

Cahiers Élisabéthains 67 (Spring 2005), 33-41.

INDEX TERMS

- | | | |
|----------------------|---------------|-------------------|
| 1) piracy | 2) corruption | 3) court politics |
| 4) allegory, topical | | |

This article explores the ways Massinger's *The Unnatural Combat* (1624-25?) intervenes in topical political issues specific to the final months of James I's reign. In particular the play's representation of piracy and other "unnatural", particularly sexual, crimes are read as a reflection of the factional politics of James' court. Specifically, the play's allegory – an attack on the Duke of Buckingham and his policies – is shown to be an attempt to appeal to the politics of Massinger's patron in this period, Sir Philip Herbert, Earl of Montgomery. The essay examines the cultural work performed by representations of pirates and piracy, as these apparently subversive figures and crimes in fact are often used to critique Jacobean orthodoxies.

(CJ)

*

Cahiers Élisabéthains 67 (Spring 2005), 33-41.

MOTS-CLES POUR INDEXATION

- | | | |
|------------------------|---------------|----------------------|
| 1) piraterie | 2) corruption | 3) politique de cour |
| 4) allégorie politique | | |

Cet article étudie comment *The Unnatural Combat* (1624-25?), de Massinger, intervient dans les débats politiques qui ont marqué les derniers mois du règne de Jacques I^{er}. La représentation de la piraterie et d'autres crimes "contraires à la nature", notamment sexuels, est notamment lue à la lumière des rivalités opposant les différentes factions de la cour de Jacques I^{er}. Plus précisément, il sera démontré que par le biais de sa thématique allégorique – une attaque contre le duc de Buckingham et sa politique – la pièce cherche à flatter les orientations politiques du protecteur de Massinger à cette époque, sir Philip Herbert, comte de Montgomery. Cet article retrace l'impact culturel des représentations des pirates et de la flibusterie, personnages et activités en apparence subversives et souvent utilisés pour dénoncer la politique jacobéenne.

(CE)

Gilles MONSARRAT

Shylock and Mercy

Cahiers Élisabéthains 67 (Spring 2005), 1-13.

INDEX TERMS

- | | | |
|-------------------------|----------------------------------|------------|
| 1) Shakespeare, William | 2) <i>The Merchant of Venice</i> | 3) Shylock |
| 4) mercy | 5) law | 6) Judaism |
| 7) Christianity | 8) prayer | 9) Bible |

Critics usually consider that when Portia asks Shylock to show mercy to Antonio she wants him to behave like a Christian. But Elizabethan translations of the Bible use the word "mercy" mostly in the Old Testament, especially in the Psalms, and several of these passages are quoted in the Book of Common Prayer; for Shakespeare, "mercy" was both Jewish and Christian. Shylock is an isolated character, not the representative of a religious community. His refusal of mercy shows he is a bad Jew, an evil man for whom making money is more important than any religion. By agreeing to convert, he manages to keep half his fortune, at the cost of renouncing a faith he does not really have.

(GM)

*

Cahiers Élisabéthains 67 (Spring 2005), 1-13.

MOTS-CLES POUR INDEXATION

- | | | |
|-------------------------|---------------------------------|-------------|
| 1) Shakespeare, William | 2) <i>Le Marchand de Venise</i> | 3) Shylock |
| 4) miséricorde | 5) loi | 6) judaïsme |
| 7) christianisme | 8) prière | 9) Bible |

Les critiques pensent d'habitude que Portia, en demandant à Shylock de faire preuve de miséricorde ("mercy") envers Antonio, veut qu'il se comporte en chrétien. Mais les traductions élisabéthaines de la Bible emploient "mercy" surtout dans l'Ancien Testament, en particulier dans les Psaumes, et plusieurs de ces passages sont cités dans le "prayer book" élisabéthain; pour Shakespeare, la miséricorde était à la fois juive et chrétienne. Shylock est un personnage isolé et non le représentant d'une communauté religieuse. En refusant d'être miséricordieux, il manifeste qu'il est un mauvais juif, un homme malfaisant pour qui faire de l'argent est plus important que toute religion. En acceptant de se convertir, il réussit à conserver la moitié de sa fortune, au prix du renoncement à une foi qu'il n'a pas vraiment.

(GM)



In Memoriam Paul Bacquet (1925-2005)

Le 10 avril 2005, Paul Bacquet nous a quittés. Il était dans sa quatre-vingtième année. Paul Bacquet était une figure majeure des études médiévistes et Renaissance anglaises. Issu d'une famille ouvrière du Pas-de-Calais, il fit ses études secondaires tour à tour en Belgique et en France, s'engageant dans les F.F.I. dans les deux dernières années de la deuxième guerre mondiale qui le voient aussi passer la première et la deuxième partie de son baccalauréat. Il suit tout le cursus des études supérieures en Anglais à Lille, obtenant le CAPES en 1949 et l'agrégation en 1951. Il enseigne dans le secondaire de 1949 à 1954, au lycée d'Amiens, au collège technique de Reims, puis comme professeur agrégé au lycée de Metz d'abord, au lycée Carnot, à Paris, ensuite. En 1954, il devient assistant à la Faculté des Lettres de Strasbourg où il gravit tous les échelons de la carrière universitaire jusqu'à une chaire de professeur titulaire à titre personnel de Philologie anglaise (langue et littérature médiévales) en 1964. Il a soutenu son doctorat ès lettres à Paris l'année précédente avec une thèse principale consacrée à *La Structure de la phrase verbale à l'époque alfrédienne*, et une thèse secondaire sur *Thomas Sackville, l'homme et l'œuvre*. (C'est au travers de cette dernière œuvre qu'au tout début de ma carrière universitaire, je découvris son travail d'érudit, et m'attachai à l'homme et à sa démarche.) En 1965, il occupe à la Sorbonne une chaire de professeur de Littérature anglaise de la Pré-Renaissance, puis enseigne la littérature anglaise du Moyen Âge et de la Renaissance à la State University of New York at Albany en 1966. C'est ce double registre médiéval et Renaissant qu'il pratique pendant tout son exercice universitaire, poursuivant, en particulier, l'enseignement de Marguerite-Marie Dubois en langue et littérature médiévales anglaises. La Sorbonne n'est pas son seul lieu de magistère. Il exerce aussi, ponctuellement, dans les Écoles Normales Supérieures d'Ulm et de Saint-Cloud, ainsi qu'à l'École pratique des Hautes Études où il enseigne, aux côtés de Fernand Mossé, le vieil-anglais, le vieux-haut-allemand et le vieux-norrois.

Sa bibliographie, riche et variée, reflète cette double compétence précieuse que donne la connaissance du Moyen Âge et de la Renaissance, tant la continuité est grande entre ces deux périodes. Les deux volumes qu'il consacre aux *Pièces historiques de Shakespeare* (P.U.F., 1979) obtiennent le Prix de la Critique de l'Académie Française. Il contribue à nombre d'ouvrages significatifs comme celui que dirige Jean Jacquot, *Les Tragédies de Sénèque et le théâtre de la Renaissance* (CNRS, 1964). On trouve divers articles de sa main dans le *Dictionnaire universel des Littératures* (P.U.F., 1991) et dans le *Dictionnaire du Moyen Âge, Littérature et Philosophie*, articles consacrés à *Beowulf* et à Chaucer, initialement rédigés pour l'*Encyclopædia Universalis* (1968) et repris dans l'édition de 1999. Il publie *Le «Jules César» de Shakespeare* (Sedes, 1974) et fournit l'introduction et la bibliographie de *Thomas Sackville et Thomas Norton, «Gorboduc»* (traduction française et notes de Jean-Paul Socard) (Aubier bilingue, 1976). François Laroque et moi-même sommes navrés que les délais de l'éditeur l'aient empêché de voir la sortie, dans le premier volume de la Pléiade dédié aux dramaturges prédécesseurs et contemporains de Shakespeare, de son travail de présentation de la Moralité *Everyman* dans la traduction française d'André Lascombes. Paul Bacquet a également publié divers manuels de grammaire anglaise ou de traduction à l'usage de l'enseignement supérieur, et, attaché à la vulgarisation de bon niveau, a consacré un *Que sais-je ? à l'Étymologie anglaise* (P.U.F., 1976), traduit en japonais en 1978.

Paul Bacquet suivit toujours avec attention, avec passion aussi, l'évolution de l'Université, un temps emportée par la tourmente de mai 1968. Il publie dans la grande presse divers textes consacrés à la réforme du doctorat, aux débouchés professionnelles des étudiants en Lettres, à la médiatisation de l'enseignement supérieur, aux relations entre l'Université et les entreprises. La part active qu'il prend dans l'administration (il est notamment chargé de la mise en place de la structure, de la nature et des caractéristiques de l'Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III) le porte au plus près des événements. Il lance, en y consacrant beaucoup de temps et d'efforts, le secteur des Langues Étrangères Appliquées. Tout ce qu'il fait est marqué au coin d'une forte conviction et appuyé par une rhétorique incisive et souvent sans concession aucune, ce qui lui vaut, au passage, plus de critiques ou d'inimitiés qu'à un autre. Paul Bacquet n'en a cure et poursuit le chemin qu'il s'est fixé. Conservateur pour ce qui doit être conservé, révolutionnaire pour ce qui doit être changé, il en surprit beaucoup.

Chevalier de la Légion d'honneur, Commandeur des Palmes académiques, c'est un homme dont la personnalité était riche et attachante qui disparaît de la scène universitaire française et des études anglaises –, peut-être un des derniers littéraires anglicistes munis d'une solide culture philologique, trop négligée en France aujourd'hui. Homme d'idées et de caractère, homme d'action, indéfectible en amitié, homme de foi aussi à travers et au-delà de tous ses combats. Paul Bacquet, défenseur convaincu des vertus de la famille, laisse son épouse, Thérèse, et cinq enfants, Claire-Élisabeth, Jean-Paul, Alexis, Christophe, Marie-Laure, ainsi que de nombreux petits-enfants et arrière-petits-enfants. Que tous trouvent ici l'expression de notre tristesse et de notre sympathie.

Jean-Marie MAGUIN